



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea spagnolo-italiano I

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: nella parte iniziale dell'anno bisognerà avvicinare il più possibile gli studenti alla realtà del lavoro dell'interprete.

Questo corso si propone di gettare le basi tecniche e, se presenti consolidarle.

Alla fine del corso gli studenti dovranno poter tradurre in simultanea verso la propria lingua madre veicolando fedelmente il messaggio, nel rispetto di terminologia e lessico, e registro linguistico espresso nella lingua sorgente.

Si aprirà il corso avvalendosi di materiale il cui livello corrisponde a quello di chiusura dell'anno precedente per poi passare a testi via via più complessi.

Gli argomenti saranno molto diversi: scienza, economia, cultura, articoli "dossier", tesi ad aprire e "chiudere" un argomento dandone una panoramica globale, mettendo lo studente nelle condizioni di capire quanto una comprensione - seppur minima dell'argomento da tradurre – sia indispensabile per la realizzazione del lavoro.

Metodologia formativa: le esercitazioni pratiche svolte in classe saranno oggetto di osservazione e correzione da parte del docente che richiederà comunque la partecipazione di tutta la classe a tale attività.

Gli argomenti trattati verteranno su macro temi in modo da stimolare l'apprendimento di un lessico il più vasto possibile con particolare attenzione al contesto politico e istituzionale.

Come per i corsi precedenti la frequenza assidua è necessaria in quanto costituisce l'unico strumento di mantenimento e consolidamento di quanto appreso in termini di tecnica.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: gli studenti saranno sottoposti ad una valutazione continua con ogni esercitazione pratica.

Modalità di verifica dell'apprendimento: per la valutazione saranno tenuti in considerazione parametri come: integrità e correttezza dei contenuti, aspetti linguistici diversi (morfologia, lessico, grammatica, sintassi), registro linguistico e stile, capacità di esposizione e fluidità della presentazione, correttezza semantica, gestualità, controllo dello stress, abilità nella gestione di situazioni problematiche e capacità di rivolgersi al pubblico.

Note: materiale didattico di supporto: all'inizio e per i primi 4/5 mesi i testi saranno letti dal docente e simultaneamente tradotti dagli studenti. Ciò permette un accostamento graduale alla tecnica della traduzione simultanea che necessita di un progressivo allenamento con spazi temporali sempre più brevi tra l'ascolto del periodo da tradurre e la produzione del periodo tradotto. Il docente, che ascolterà la resa, adeguerà la velocità di lettura alla capacità di elaborazione della traduzione. Dopo i primi mesi di questo allenamento "mediato" si passerà alla traduzione di file audio o audiovisivi (a volte preregistrati dal docente).

stesso) al fine di educare gli studenti ad adeguare la propria resa alla velocità dell'oratore. La difficoltà del materiale sarà commisurata alla capacità, ancora acerba, dello studente in questa fase dell'apprendimento, poiché l'esposizione a materiale più "realistico" potrebbe provocare una frustrazione e rappresentare un serio ostacolo al fisiologico progresso che richiede tempi più dilatati.

Materiale audiovisivo di natura didattica su siti come Speech Repository e Speech Pool.

Eventuale bibliografia di riferimento.